<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Title</strong></th>
<th>A method of creating new bilingual valency entries using alternations.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Author(s)</strong></td>
<td>Fujita, Sanae.; Bond, Francis.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date</strong></td>
<td>2004</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>URL</strong></td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/10220/6818">http://hdl.handle.net/10220/6818</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Rights</strong></td>
<td>© 2004 ACL. This is the author created version of a work that has been peer reviewed and accepted for publication by Proceedings of COLING 2004 Multilingual Linguistic Resources, Association for Computational Linguistics. It incorporates referee's comments but changes resulting from the publishing process, such as copyediting, structural formatting, may not be reflected in this document. The published version is available at: [URL: <a href="http://www.aclweb.org/anthology-new/W/W04/W04-2206.pdf">http://www.aclweb.org/anthology-new/W/W04/W04-2206.pdf</a>].</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Method of Creating New Bilingual Valency Entries using Alternations

Sanae Fujita Francis Bond
{sanae, bond}@cslab.kecl.ntt.co.jp
NTT Machine Translation Research Group
NTT Communication Science Laboratories
Nippon Telephone and Telegraph Corporation

Abstract
We present a method that uses alternation data to add new entries to an existing bilingual valency lexicon. If the existing lexicon has only one half of the alternation, then our method constructs the other half. The new entries have detailed information about argument structure and selectional restrictions. In this paper we focus on one class of alternations, but our method is applicable to any alternation. We were able to increase the coverage of the causative alternation to 98%, and the new entries gave an overall improvement in translation quality of 32%.

1 Introduction
Recently, deep linguistic processing, which aims to provide a useful semantic representation, has become the focus of more research, as parsing technologies improve in both speed and robustness (Uszkoreit, 2002). In particular, machine translation systems still mainly rely on large hand-crafted lexicons. The knowledge acquisition bottleneck, however, remains: precise grammars need information-rich lexicons, such as valency dictionaries, which are costly to build and extend. In this paper, we present a method of adding new entries to an existing bilingual valency dictionary, using information about verbal alternations.

The classic approach to acquiring lexical information is to build resources by hand. This produces useful resources but is expensive. This is still the approach taken by large projects such as FrameNet (Baker et al., 1998) or OntoSem. Therefore, there is a need to extend these handmade resources quickly and economically. Another approach is to attempt to learn information from corpora. There has been much research based on this, but due to the inevitable errors, there are few examples of lexicons being constructed fully automatically. Korhonen (2002) reports that the ceiling on the performance of mono-lingual subcategorization acquisition from corpora is generally around 80%, a level that still requires manual intervention. Yet another approach is to combine knowledge sources: for example to build a lexicon and then try to extend it using corpus data or to enrich monolingual data using multilingual lexicons (Fujita and Bond, 2002).

The aim of this research is not to create a lexicon from scratch, but rather to add further entries to an existing lexicon. We propose a method of acquiring detailed information about predicates, including argument structure, semantic restrictions on the arguments and translation equivalents. It combines two heterogeneous knowledge sources: an existing bilingual valency lexicon (the seed lexicon), and information about verbal alternations.

Most verbs have more than one possible argument structure (subcat). These can be regularized into pairs of alternations, where two argument structures link similar semantic roles into different subcats. Levin (1993) has identified over 80 alternation types for English, and these have been extended to cover 4,432 verbs in 492 classes (Dorr, 1997). In this paper, we will consider alternations between transitive (\(V_t\)) and intransitive (\(V_i\)) uses of verbs, where the subject of the intransitive verb (\(S\)) is the same as the object of the transitive verb (\(O\)) (e.g. the acid dissolved the metal \(\Leftrightarrow\) the metal dissolved (in the acid)) (Levin, 1993, 26–33). We call the subject of the transitive verb \(A\) (ergative) and this alternation the \(S=O\) alternation.

Figure 1 shows a simplified example of an alternating pair in a bilingual valency dictionary (the valency lexicon from the Japanese-to-English machine translation system ALT-J/E (Ikehara et al., 1991)). This includes the subcategorization frame and selectional restrictions. As shown in Figure 1, Japanese, unlike English, typically morphologically marks the transitivity alternation.

We chose the \(S=O\) alternation because it is one
of the most common types of alternations, making up 34% of those discovered by Bond et al. (2002) and has been extensively studied. The method we present, however, can be used with any alternation for which lists of alternating verbs exist.

2 Resources
We use two main resources in this paper: (1) a seed lexicon of high quality hand-made valency entries; and (2) lists of verbs that undergo one or more S=O alternations.

The alternation list includes 449 native Japanese verbs that take the S=O alternation, based on data from Jacobsen (1981), Bullock (1999) and the Japanese/English dictionary EDICT (Breen, 1995). Each entry consists of a pair of Japanese verbs with one or more English glosses. Expanding out the English results in 839 Japanese-English pairs in all. Some examples are given in Table 1.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Intransitive</th>
<th>Transitive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ja</td>
<td>En</td>
</tr>
<tr>
<td>落ける</td>
<td>toku</td>
</tr>
<tr>
<td>落く</td>
<td>nakasu</td>
</tr>
<tr>
<td>上げる</td>
<td>ageru</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Verbs Undergoing the S=O Alternation

As a seed lexicon, we use the valency dictionary (Ikehara et al., 1997) from the Japanese-to-English machine translation system ALT-J/E. It consists of linked pairs of Japanese and English verbs. There are 5,062 Japanese verbs and 11,214 entries (ignoring all idiomatic and adjectival entries). Verb entries in both languages have information about the argument structure (subcat) of the verb. In addition to the core arguments, adjunct cases are added to many patterns to help in disambiguation. The Japanese side has select

3 The Nature of the S=O Alternation
3.1 Comparing Selectional Restrictions of A, O and S
In alternations, a given semantic role typically appears in two different syntactic positions: for example, the DISSOLVED role is the subject of intransitive dissolve and the object of the transitive. Baldwin et al. (1999) hypothesized that selectional restrictions (SRs) stay constant in the different syntactic positions. Dorr (1997), who generates both alternations from a single underlying representation, implicitly makes this assumption. In addition, Kilgarriff (1993) specifically makes the A (+sentient, +volition) while the O is (+changes-state, +causally affected).

However, we know of no quantitative studies of the similarities of alternating verbs. Exploiting the machine translation lexicon for linguistic research, we compare the SRs of S with both A and O for verbs that take the S=O alternation.

The SRs take the form of a list of semantic classes, strings or *. Strings only match specific words, while * matches anything, even non-nouns. The semantic classes are from the GoiTaikei ontology of 2,710 categories (Ikehara et al., 1997). It is an unbalanced hierarchy with a maximum depth of 12. The top node (level 1) is noun. The lower the level, the more specialized

LEX (Grishman et al., 1998). For example, the COMLEX 3.0 entry for gather notes that it cooccurs with PPs headed by around, inside, with, in and into.
the meaning, and thus the more restrictive the SR.

We calculate the similarity between two SRs as the minimum distance (MD), measured as links in the ontology. If the SRs share at least one semantic class then the MD is zero. In this case, we further classified the SRs which are identical into “0 (Same)”. For example, for Figure 1, the MD between S and O is “0 (Same)” because they have the same SR: (stuff). The MD between A and S is two because the shortest path from (artifact) to (stuff) traverses two links (artifact ⊆ inanimate ⊆ stuff).²

Figure 2 shows the MD between O and S, and A and S. The selectional restrictions are very similar for O and S. 30.1% have identical SRs, distance is zero for 27.5% and distance one is 28.3%. However, for A and S, the most common case is distance one (26.7%) and then distance two (21.5%). Although O and S are different syntactic roles, their SRs are very similar, reflecting the identity of the underlying semantic roles.

In summary, the SRs of S and O are not identical, but very similar. In comparison, A is more agentitive, and not closely linked to either.

3.2 Comparison of Japanese and English

From the point of view of constructing bilingual lexical entries, if the English main verb can translate both Japanese entries, then it is possible to automatically construct a usable English translation equivalent along with the Japanese alternation. In order to see how often this is the case, we compare Japanese and English alternations and investigate the English translations in the alternation list.

We divide the entries into five types in Table 2. The first three are those where the main English verb is the same. The most common type (30.0%) is made up of English unaccusative verbs which also undergo the S=O alternation [S=O]. The next most common (19.8%) is entries where the Japanese intransitive verb can be translated by making the transitive verb’s English translation passive [passive]. In the third type (6.5%) the English is made transitive synthetically [synthetic]: a control verb (normally make) takes an intransitive verb or adjective as complement. The last two are those where either different translations are used (42.8%), or the same English verb is used but the valency change is not one of those described above.

The first three rows of Table 2 show the verbs whose alternate can be created automatically, 56.3% of the total. This figure is only an approximation, for two reasons. The first is that the translation may not be the best one, most verbs can have multiple translations, and we are only creating one. The second is that this upper limit is almost certainly too low. For many of the alternations, although our table contained different verbs, translations using identical verbs are also acceptable. In fact, most transitive verbs can be made passive, and most intransitive verbs embedded in a causative construction, so this alternative is always possible (and is also possible for Japanese). However, if the Japanese uses a lexical alternation, it is more faithful to link it to an English lexical alternation when possible.

4 Method of Creating Valency Entries

In this section we describe how we create new alternating entries. Given a verb, with dependents Nᵢ, and an alternation that maps some or all of the Nᵢ, we can create the alternate by analogy with existing alternating verbs. The basic flow of
Table 2: Classification of English Translations of the S = O Alternation List (Reference Data)

```
<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English Translation</th>
<th>English Structure</th>
<th>Type</th>
<th>No. (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vi</td>
<td>Vt</td>
<td>Vi</td>
<td>Vt</td>
<td>Vi</td>
</tr>
<tr>
<td>弱まる</td>
<td>င်င်က်က်</td>
<td>S weaken</td>
<td>A weaken</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>漏れる</td>
<td>漏れする</td>
<td>S be omitted</td>
<td>A omit</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>泣く</td>
<td>泣きす</td>
<td>S cry</td>
<td>A make O cry</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>亡くなる</td>
<td>亡くす</td>
<td>S pass away</td>
<td>A lose O</td>
<td>197.4</td>
</tr>
<tr>
<td>シャレル</td>
<td>じゃれる</td>
<td>S play</td>
<td>A play with O S Vi</td>
<td>4.9</td>
</tr>
</tbody>
</table>
```

Vc is control verb such as make,get,let,become. Many entries also include information about non-core arguments/adjuncts.

4.1 Target
In this experiment, we look at one family of alternations, the S = O alternation. The candidate words are thus intransitive verbs with no transitive alternate, or transitive entries with no intransitve alternate. Alternations should be between senses, but the alternation list is only of words. Many of the candidate words (those that have a entry for only one alternate) have several entries. Only some of these are suitable as seeds. We don’t use entries which are intransitive lemmas but have an accusative argument, which are intransitive (or transitive) lemmas but have an transitive translation (or intransitive), or which have both topic and nominative, such as (1), where the nominative argument is incorporated in the English translation.

```
N1: (animals) is N3: ("力") is
N1 ha N3: "chikara" ga
N1 lose N1’s energy
```

There are 115 entries (37 lemmas) which have only intransitive entries and 81 entries (25 lemmas) which have only transitive entries which are in our reference list of alternating verbs. We create intransitive entries using the existing transitive entries, and transitive entries using the existing intransitive entries.

4.2 Creating the Japanese subcat and SRs
In creating the intransitive entries from the transitive entries, we map the O’s SRs onto the S’s SRs, and change the case marker from accusative to nominative. We delete the A argument, and transfer any other dependents as they are.

In creating the transitive entries, we map the intransitive S’s SRs onto the new O’s SRs, and give it an accusative case-marker. If the intransitive entry has a demoted subject argument (where the Japanese case-marker is ni and the English preposition is by), we promote it to subject and use its SR for A. Otherwise we add a causative argument as ergative subject (A) with a default SR of a agent3 and a nominative case-marker. We show an example in Figure 3.

4.3 Creating the English Equivalents
The English translation can be divided into three types: S=O, passive and synthetic. Therefore it is necessary to judge which type is appropriate for each entry, and then create the English. This judgement is shown in Figure 4. To judge whether an English

3 (agent) is the most frequent SR for transitive verbs undergoing this alternation as shown in § 3.1.

5 Evaluation

A total of 196 new entries were created for 62 verbs ($25$ Vi + $37$ Vt) using the method outlined in § 4. We evaluated the quality by using the new entries in a machine translation system.

5.1 Translation-Based Evaluation

We evaluated the quality of the created entries in a translation-based regression test. We got two example sentences using each verb from Japanese newspapers and web pages: this gave a total of 124 test sentences. We translated the test sentences using ALT-J/E, both with ($\text{with}$) and without ($\text{w/out}$) the new entries.

Translations that were identical were marked no change (the system translates with a simple word dictionary if it has no valency entry). Translations that changed were evaluated by people fluent in both languages (two thirds by Japanese native speakers and one third by an English native speaker, not the authors). The translations were randomly presented to the evaluators labeled by A and B. Therefore evaluators did not know whether a translation is with or w/out. The translations were placed into three categories: (i) A is better than B, (ii) A and B are equivalent in quality, and (iii) A is worse than B. For example in (2), the evaluation was (iii). In this case A is w/out and B is with, so the new entry has improved the translation.

(2) 塩田 喜代子 さんは、毛布 に Shioda Kiyoko san wa, moufu ni Shioda Kiyoko Ms. NOM blanket in

kurumari nagara. wrapped while.

Table 3 shows the evaluation results, split into those for transitive and intransitive verbs. The most common result was that the new translation was better (46.0%). The quality was equivalent for 13.7% and worse for 14.5%. The overall improvement was 31.5% ($46.0 - 14.5$). Extending the dictionary to include the missing alternations gave a measurable improvement in translation quality.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Vi Created</th>
<th></th>
<th>Vt Created</th>
<th></th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>No.</td>
<td>%</td>
<td>No.</td>
<td>%</td>
<td>No.</td>
</tr>
<tr>
<td>better</td>
<td>19</td>
<td>38.0</td>
<td>38</td>
<td>51.4</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>equivalent</td>
<td>5</td>
<td>10.0</td>
<td>12</td>
<td>16.2</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>no change</td>
<td>18</td>
<td>36.0</td>
<td>14</td>
<td>18.9</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>worse</td>
<td>8</td>
<td>16.0</td>
<td>10</td>
<td>13.5</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Change</td>
<td>22</td>
<td>44.0</td>
<td>37.9</td>
<td></td>
<td>59.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100.0</td>
<td>100.0</td>
<td>100.0</td>
<td>100.0</td>
<td>124.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3: Results of Translation-based Evaluation

5.2 Lexicographer’s Evaluation

A manual analysis of a subset of the created entries was carried out by expert lexicographers familiar with the seed lexicon (not the authors). They found three major source of errors. The first was that alternation is a sense based phenomenon. As we built alternations for all patterns in the seed dictionary, this resulted in the creation of some spurious patterns. An example of an impossible entry is torawareru “be caught”, translated as be picked up with the inappropriate semantic restriction (concrete,material-phenomenon) on the subject. However, another good entry was cre-
Creating Intransitive entries:

if the original subcat has a control verb
(Vc ∈ \{make, have, get, cause\})

- A Vc O Vi/Adj
  ⇒ S Vi/Adj
  ⇒ A make O be Adj [synthetic]
  (A make O cry ⇒ S cry)

else (original head is Vt)

- if Vt undergoes the S = O alternation
  - A Vt O ⇒ S Vi [S=0]
    (A turn O ⇒ S turn)
  - else
    - A Vt O ⇒ S be Vt-ed [passive]
      (A injure O in X ⇒ S be injured in X)

Creating Transitive Entries:
If the original subcat is:

- S Vi
  - if Vi undergoes the S = O alternation
    ⇒ A Vt O [S=0]
    (S spoil ⇒ A spoil O)
  - else ⇒ A Vc† O Vi [synthetic]
    (S rot ⇒ A make O rot)

- S be Adj ⇒ A Vc† O Adj [synthetic]
  (S be prosperous ⇒ A make O prosperous)

- S be Vt-ed ⇒ A Vt O (by A) [passive]
  (S be defeated (by A) ⇒ A defeat O)

† We use make as the control verb, Vc

Figure 4: Method of Creating English Side
Table 4: A Comparison of Reference Data with Created Alternations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>English Structure</th>
<th>Reference Data (Table2)</th>
<th>Vi Created</th>
<th>Vt Created</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>No. (%)</td>
<td>No. (%)</td>
<td>No. (%)</td>
<td>No. (%)</td>
</tr>
<tr>
<td>S=0</td>
<td>$S$ Vi $A$ Vt O</td>
<td>138</td>
<td>30.0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>passive</td>
<td>$S$ be Vt-ed $A$ Vt O</td>
<td>91</td>
<td>19.8</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>synthetic</td>
<td>$S$ Vi/be Adj $A$ Vc O Vi/Adj</td>
<td>30</td>
<td>6.5</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Different Head</td>
<td></td>
<td>191</td>
<td>41.5</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Different Structure</td>
<td></td>
<td>10</td>
<td>2.2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td></td>
<td>460</td>
<td>100</td>
<td>81</td>
</tr>
</tbody>
</table>

$nakunaru$ “S pass away” and $Vt$ 亡くす nakusu “A lose O”. These are impossible to generate using our method. Even with reliable English syntactic data, it would be hard to rule out pass away as a possible transitive verb or lose as an intransitive. They can only be ruled out by using data linking the subcat with the meaning, and this would need to be linked to the Japanese verbs’ meanings. This may become possible with larger linked multi-lingual dictionaries, such as those under construction in the Papillon project, but is not now within our reach.

In summary, we could improve the construction of the English translations by using richer English information, especially about past-participles or verb senses.

### 6.3 Usage as a Lexical/Translation Rule

Although we have investigated the use of alternations in lexicon construction, the algorithms could also be used directly, either as lexical/translation rules or to generate transitive and intransitive entries from a common underlying representation. For example, Shirai et al. (1999) uses the existing entries and lexical rules deploying them to translate causatives and passives (including adversative passives) from Japanese to English. Trujillo (1995) showed a method to apply lexical rules for word translation. That is, they expand the vocabulary using prepared lexical rules for each language, and create links for translation between the lexical rules of a pair of languages. Dorr (1997) and Baldwin et al. (1999) generate both alternates from a single underlying representation.

Our proposed method could partially be implemented as a lexical or a translation rule. But not all the word senses alternate (§ 4.2), and not all the target language entries are regularly translated by the same head (§ 3). Further many of the rules mix lexical and syntactic information, making them quite complicated. Because of that, it is easier to expand out the rules beforehand and enter them into the system.

### 6.4 Further Work

In this paper, we targeted native Japanese verbs only. ALT-J/E already has a very high coverage of native Japanese verbs. However, even in this case, we could increase the cover of this alternation from 85% to 98% (442 out of 449 alternation pairs now in the dictionary). Most valency dictionaries or new language pairs have less cover, and so will get more results. It is also possible to use this method so as to only create half the entries by hand, and then to automatically make the alternating halves (although not all the created entries will be perfect).

In addition to the native Japanese verbs, there are many Sino-Japanese verbal nouns that undergo $S=O$ alternation (For example, (3) ↔ (4)).

(3) 店 が 製品 を 完売した
mise ga seihin o kanbai-shita
shop NOM products ACC sold out

The shop sold out of the products.

(4) 製品 が 完売した
seihin ga kanbai-shita
products NOM sold out

The products are sold out.

ALT-J/E’s Japanese dictionary has about 2,400 verbal nouns which have usage as both transitive and intransitive. Of these only 536 are in the valency dictionary. Our next plan is to add them all to the valency dictionary, using alternations to make the process more efficient and consistent.

Another extension is to apply the method to other alternations, using either linguists’ data or automatically acquired alternations (Oishi and Matsumoto, 1997; Furumaki and Tanaka, 2003;
McCarthy, 2000). In particular, $S = O$ alternations make up only 34% of those discovered by Bond et al. (2002), we intend to investigate the alternations that make up the remainder.

7 Conclusion

We presented a method that uses alternation data to add new entries to an existing translation lexicon. The new entries have detailed information about argument structure and selectional restrictions. We were able to increase the coverage of the $S=O$ alternation to 98%, and the new entries gave an overall improvement in translation quality of 32%.

References


